



39^e Congrès mondial

Circulation(s)

Conseil International d'Études Francophones

9 – 13 juin 2025

La Cap, Afrique du Sud



39^e Congrès mondial

Circulation(s)

Conseil International d'Études Francophones

9 – 13 juin 2025

La Cap, Afrique du Sud

PRÉSIDENTE

Caroline FACHE

Modern & Classical Languages,
Literatures & Cultures
6100 Main St.
Houston, TX 77005
États-Unis
presidente@cief.org



<https://secure.cief.org/wp/>

DIRECTEUR GÉNÉRAL

Gerardo ACERENZA

Università di Trento
Via Tomasso Gar, n° 14
38122 Trento
Italie
directeur@cief.org

VICE-PRÉSIDENT-E

Benoit DOYON-GOSSELIN

Université de Moncton
18 avenue Antonine Maillet
Moncton, NB E1A 3E9
Canada
vp@cief.org

CO-DIRECTEUR GÉNÉRAL

Thierry LÉGER

Kennesaw State University
402 Bartow Ave
Social Sciences.
Suite 5010
MD 2201
Kennesaw, GA 30144
États-Unis
directeur@cief.org

SECRÉTAIRE TRÉSORIÈRE

Carla CALARGÉ

Florida Atlantic University
Department of Languages,
Linguistics, and Comparative
Literature
777 Glades Road,
Boca Raton, FL 33431
États-Unis
secretaire@cief.org

DIRECTRICE GÉNÉRALE CONSEIL

Eileen LOHKA

Université de Calgary
Canada

PRÉSIDENT-E SORTANTE

François OUELLET

Université du Québec
à Chicoutimi
Canada

**NOUVELLES ÉTUDES
FRANCOPHONES**

La revue du CIÉF

Alexandra GUEYDAN-TUREK

Rédactrice en chef
Swarthmore College
500 College Avenue
Swarthmore, PA19081
États-Unis
nef@cief.org

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Claudia BOULIANE	Université d'Ottawa, CANADA
Jennifer BOUM MAKE	Georgetown University, ÉTATS-UNIS
Ioanna CHATZIDIMITRIOU	Muhlenberg College, ÉTATS-UNIS
Julien DEFRAEYE	Université Saint-Thomas, CANADA
Mzago DOKHTURISHVILI	Université d'État Ilia, Tbilissi, GÉORGIE
Vassiliki LALAGIANNI	Université du Péloponnèse, GRÈCE
Rémi LÉGER	Simon Fraser University, CANADA
Beatriz MANGADA	Université Autonome de Madrid, Espagne
Nicole NOLETTE	Université de Waterloo, CANADA
Michał OBSZYŃSKI	Université de Varsovie, POLOGNE
Rosemary PETERS-HILL	Louisiana State University, ÉTATS-UNIS
Linsey SAINTE-CLAIRE	Rice University, ÉTATS-UNIS
Agnès SCHAFFAUSER	University of North Florida ÉTATS-UNIS
Junga SHIN	Hankuk University of Foreign Studies, CORÉE DU SUD
Jimmy THIBEAULT	Université Sainte-Anne, CANADA

REPRÉSENTANTS RÉGIONAUX

Afrique subsaharienne	Mamadou FAYE	Université Cheikh Anta Diop, SÉNÉGAL
Amérique latine	Cristina M. CASADEI PIETRROLA	Universidade de Sao Paulo, BRÉSIL
Asie/Océanie	Constantin GRIGORUT	University of Otago, NOUVELLE- ZÉLANDE
Caraiïbe	Isabelle CONSTANT	University of The West Indies, Cave Hill, BARBADE
Europe	Paule CONSTANT	Université Paul Cézanne (Aix-Marseille III), FRANCE
Maghreb	Moncef KHEMIRI	Université de la Manouba, TUNISIE

39 Congrès du CIÉF

9 – 15 JUIN 2025

APERÇU DU PROGRAMME

CE PROGRAMME EST SUSCEPTIBLE D'ÊTRE REVISE PENDANT LE CONGRES. VEUILLEZ CONSULTER VOS COURRIELS ET LES ANNONCES SUR PLACE POUR D'EVENTUELLES MODIFICATIONS.

LUNDI 9 JUIN

- 08:30 – 16:00** **Inscription et accueil**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:30 – 11:00** **Pause santé**
- 11:00 – 12:30** **Sessions**
- 12:30 – 14:30** **Déjeuner libre**
- 14:30 – 16:00** **Sessions**
- 16:00 – 16:30** **Pause santé**
- 16:45 – 18:00** **Cérémonie d'ouverture et remise du Prix CIÉF 2025
par Caroline FACHE, Président·e du CIÉF.**
- 18:00 – 19:00** **Réception**

MARDI 10 JUIN

- 08:30 – 16:00** **Inscription et accueil**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:30 – 11:00** **Pause santé**
- 11:00 – 12:30** **Sessions**
- 12:30 – 14:30** **Déjeuner libre**
- 14:30 – 16:00** **Sessions**
- 16:00 – 16:30** **Pause santé**
- 16:30 – 18:00** **Table ronde « Art en Mouvement » avec BONGOY,
Zemba LUZAMBA, Maurice MBIYAYI, et animée par
Markus ARNOLD.**

MERCREDI 11 JUIN

- 08:30 – 16:00** Inscription et accueil
- 09:00 – 10:30** Sessions
Réunion du Conseil d'administration du CIEF
- 10:30 – 11:00** Pause santé
- 11:00 – 13:00** Projection de *Al Djanat - Paradis originel* de Chloé Aïcha BORO.
- 13:00 – 14:30** Déjeuner libre
- 14:30 – 18:30** Excursion (réservation requise)

JEUDI 12 JUIN

- 08:30 – 16:00** Inscription et accueil
- 09:00 – 10:30** Sessions
- 10:30 – 11:00** Pause santé
- 11:00 – 12:30** Sessions
- 12:30 – 14:30** Déjeuner libre
- 14:30 – 16:00** Sessions
- 16:00 – 16:30** Pause santé
- 16:30 – 18:00** Table ronde « Images en Mouvement » avec Chloé Aïcha BORO, Safoi BABANA-HAMPTON, et animée par Odile CAZENAVE et Patricia-Pia CÉLÉRIER.

VENDREDI 13 JUIN

- 08:30 – 16:00** Inscription et accueil
- 09:00 – 10:30** Sessions
- 10:30 – 11:00** Pause santé
- 11:00 – 13:00** Projection de *Chœurs Atlantiques* de Safoi BABANA-HAMPTON.
- 13:00 – 14:00** Déjeuner offert par le CIÉF
- 14:00 – 15:30** Prix Jeune Chercheur.e 2025 et Assemblée générale annuelle du CIÉF.
- 18:00** Départ de la navette du Kloof Street Hotel
- 18:10** Départ de la navette du Old Bank Hotel
- 18:30 (précises)** Spectacle d'ouverture du dîner – Gala de clôture (réservation requise) : Gold Restaurant

SALLES

Toutes les activités se tiennent sur le campus de l'Université du Cap/ University of Cape Town – Hiddingh Campus.

La table d'accueil se trouve dans le hall de Arena Theatre (Arena Theatre, Foyer).

Les pauses se tiennent dans la cour de Arena Theatre.

Les communications ont lieu dans les différents bâtiments du campus Hiddingh dont la carte est incluse à la page suivante :

Session A : Old Medical School (Anatomy Theatre)

Session B : Rosedale (Classroom 208)

Session C : Rosedale (Classroom 209)

Session D : Commerce Building (Lecture Theatre)

Session E : Arena Theatre

La cérémonie d'ouverture a lieu au Hiddingh Hall.

Les tables rondes des mardi 10 juin et jeudi 12 juin (16h30-18h00) ont lieu au Little Theatre.

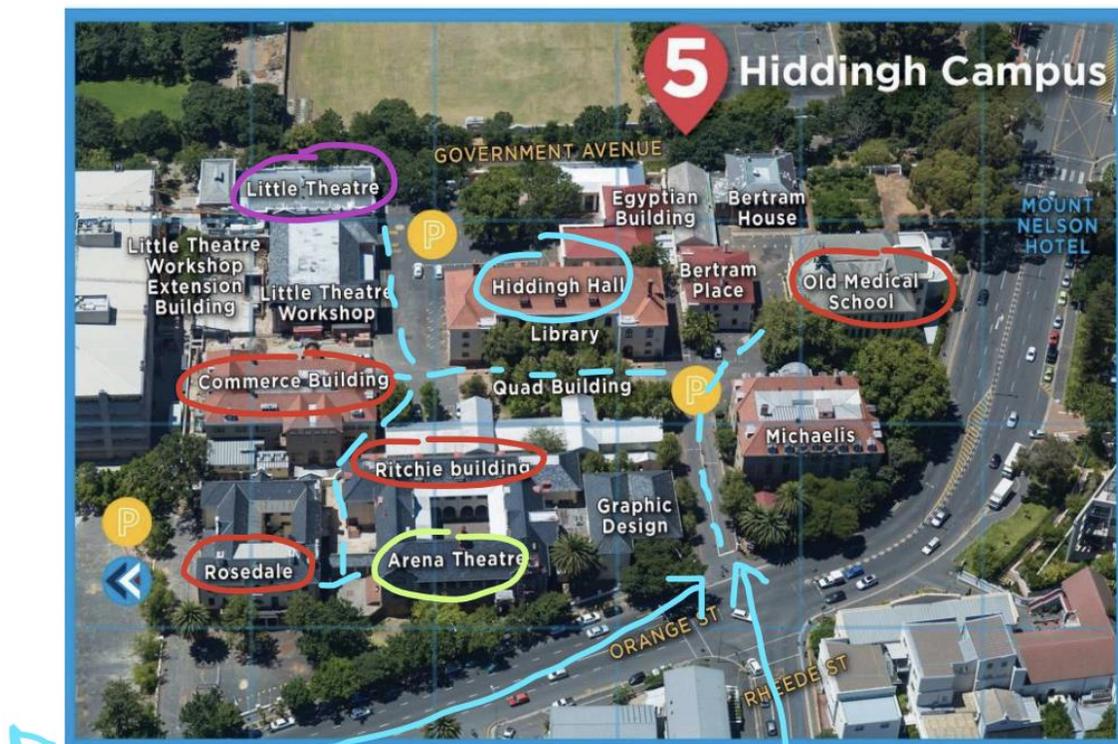
La réunion du Conseil d'Administration du CIEF a lieu à la Staffroom CTDPs (Little Theatre).

Les projections cinématographiques des mercredi 11 juin (11h00-13h00) et vendredi 13 juin (11h00-13h00) ont lieu au Little Theatre.

L'Assemblée générale du vendredi 13 juin à 14h00 a lieu au Little Theatre.

Pour la restauration du midi, de nombreux restaurants et cafés se trouvent à proximité du campus :

- ≤ 5 minutes à pied : Kloof Street, juste à côté de l'hôtel Kloof Street Hotel : Egg Head, Conscious Kitchen, Tiger's Milk, The Poke, Sushi Box, Noodle Box, Hudsons (The burger joint), Kloof Street House.
- ≤ 10 minutes à pied : deux cafés dans Company's Gardens, ainsi que plusieurs adresses dans la rue de Bree / Bree Street (e.g. Café Frank, Bootlegger) ou encore sur Dunkley Square (Maria's).



vers
Old Bank Hotel
(10-12 min à pied)

vers
Kloof Street
Hotel
(2 min à pied)

Pour l'Accueil:

- Arena Theatre (Foyer)

Pour les Sessions:

- Ritche Building (Seminar room)
- Commerce Building (Lecture Theatre)
- Old Medical School (Anatomy Theatre)
- Rosedale (Classroom 208 + Classroom 209)

Pour les Pausés-Café:

- Little Theatre (Foyer)

Pour la Cérémonie d'Ouverture:

- Hiddingh Hall

Pour les Tables Rondes, la Projection de film + l'Assemblée Générale:

- Little Theatre

REMERCIEMENTS

Pour l'organisation de son congrès 2025 à l'Université du Cap, le Conseil International d'Études Francophones remercie chaleureusement les personnes et les institutions suivantes :

The University of Cape Town, Cape Town, Afrique du Sud.

The Faculty of Humanities, University of Cape Town.

The School of Languages and Literatures, et la section de français, University of Cape Town.

Markus Arnold, Professeur Associé de Littérature et Directeur de la School of Languages and Literatures à l'Université du Cap (UCT), pour son aide inestimable.

Karel Plaiche, Cheffe de la section de français, University of Cape Town.

Les assistant-e-s/étudiant-e-s de l'équipe d'accueil de University of Cape Town : **Caitlin Honeywell, Mitchell Engel, Kamohelo Ndamase, Jimi Tison Amica Swanepoel, Marietha Van Heerden**.

Rice University, Houston, Texas, USA.

The Department of Modern and Classical Languages, Literatures and Cultures, Rice Humanities.

L'assistant de recherche de Caroline Fache à Rice University, **Olivier Peloquin**.

Le Consulat Général de France au Cap, Afrique du Sud.



**CONSULAT
GÉNÉRAL
DE FRANCE
AU CAP**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



RICE HUMANITIES
Department of Modern
and Classical Literatures
and Cultures

RICE

Lundi 9 juin

8:30-16:00 : INSCRIPTION ET ACCUEIL – Hall de Arena Theatre

9:00-10:30 : SESSION 1

Session 1A (Old Medical School - Anatomy Theatre) :

La traduction comme mise en mouvement : traduire en français (1)

Président·e : Anna CIOSTEK

Secrétaire : Simone CASALDI

Maya BOUTAGHOU, University of Virginia

« Le sujet en traduction ou l'écriture en français comme phénomène. »

Simone CASALDI, Université Laval

« Avant la traduction : les traducteurs italiens dans le repérage des œuvres québécoises et des financements. »

Anna CIOSTEK, Université de Varsovie (Uniwersytet Warszawski)

« Un aller-retour Pologne - Québec : circulation de culturèmes via *Ces enfants d'ailleurs* d'Arlette Cousture. »

Session 1B (Rosedale - Classroom 208) :

Écrivain·e·s de la relation

Président·e : Adélaïde GREGORIO FINS

Secrétaire : Hugues AZERAD

Hugues AZERAD, University of Cambridge

« Tahar Djaout, Samira Negrouche et Édouard Glissant, poètes de la relation. »

Jean REKDAI JEAN ZAMBA, University of Cape Town

« Poétique de l'errance et de la migration dans *Les jours viennent et passent* de Hemley Boum. »

Francesca TODESCO, Université d'Udine

« *Le Maboul* de Jean Pélégri : la circularité ouverte d'un questionnement identitaire inassouvi. »

Session 1C (Rosedale - Classroom 209) :

Imaginer la résistance et la justice dans les récits graphiques, romans et pratiques artistiques en circulation

Président·e : Jennifer BOUM MAKE

Secrétaire : Ramona MIELUSEL

Ramona MIELUSEL, University of Louisiana at Lafayette

« Du personnel au politique: artivisme dans *Paroles d'honneur* (2017) et *Iranienne* (2024). »

Jennifer BOUM MAKE, Georgetown University

« Remédiation de la perte et mémoire réparatrice dans les pratiques narratives graphiques: un focus sur les "Enfants de la Creuse". »

Samira BELYAZID et Justin MAALOUF, Université de Moncton

« La réappropriation culturelle du tatouage et son lien avec la circulation des valeurs. »

10:30-11:00 : PAUSE SANTÉ – Cour de Little Theatre

11:00-12:30 : SESSION 2

Session 2A (Old Medical School - Anatomy Theatre) :

La traduction comme mise en mouvement : traduire en français (2)

Président·e : Raymond MOPOHO

Secrétaire : Jean-Guy MBOUDJEKE

Alexie TCHEUYAP, Université de Waterloo

« Sur l'adaptation. Texte source et enjeux de la fidélité. »

Raymond MOPOHO, Université Dalhousie

« Communications électroniques, normes et traduction. »

Jean-Guy MBOUDJEKE, Université de Windsor

« Le français au Canada: traduction et résistance. »

Session 2B (Ritchie Building - Seminar Room) :

Circulation et mobilité éco-critiques

Président·e : Mamadou FAYE

Secrétaire : Sara BUEKENS

Mamadou FAYE, Université Cheikh Anta Diop

« Une expérience écopoétique de la circulation : quand Rémy Tissier et Sylvie Brunel habitent la distance. »

Abou-Bakar MAMAH, Rhodes College

« Traces et traversées invisibles : les migrants clandestins et les défis écologiques. »

Sara BUEKENS, Université Libre de Bruxelles

« Lire la littérature environnementale africaine : défis, questions et méthodes. »

Session 2C (Rosedale - Classroom 209) :

Littérature: édition, publication et circulation (1)

Président·e : Michal OBSZYŃSKI

Secrétaire : Gabriel LEANCA

Gabriel LEANCA, Université Alexandru Ioan Cuza

« La circulation de la langue française dans la Roumanie moderne : le cas de la presse. »

Judith SINANGA-OHLMANN, Université de Windsor

« Les œuvres des romanciers franco-ontariens d'origine africaine: du vase clos au monde entier. »

David YESAYA, Brock University

« Les oubliés de la littérature franco-ontarienne : les minorités visibles d'une littérature minoritaire invisible. »

Jody DANARD, Université de Brême/UQAM,

« Transfert culturel – perspectives autochtones sur le Nord « de l'intérieur » au Québec. »

12:30-14:30 : DÉJEUNER LIBRE

14:30-16:00 : SESSION 3

Session 3A (Old Medical School - Anatomy Theatre) :

Écologie en crise

Président·e : Amanda VREDENBURGH

Secrétaire : Émeline PIERRE

Émeline PIERRE, Université de Montréal

« Les imaginaires écologiques dans la littérature francophone de la Caraïbe : de l'esclavage et du marronnage. »

Amanda VREDENBURGH, University of Houston

« "S'aimer la terre" après l'apocalypse : *Le Jour des caméléons* d'Ananda Devi. »

Session 3B (Ritchie Building - Seminar Room) :

Vivre ensemble

Président·e : Mustapha BELABDI

Secrétaire : Ekaterine DOKHTURISHVILI

Mustapha BELABDI, Université du Québec à Montréal

« Communautés ethnoculturelles et enjeux du vivre-ensemble au Québec visant la Charte de la Laïcité. »

Ekaterine DOKHTURISHVILI, Université d'État Ilia et Elene TSKHVARIASHVILI, Université de Business et de Technologie de Tbilissi (BTU)

« Les langues régionales et la politique linguistique de la France et de la Géorgie mise en œuvre dans le but de leur préservation. »

Session 3C (Rosedale - Classroom 209) :

Arts Vivants

Président·e : Marie-Line BRUNET

Secrétaire : Benjamin LAWLOR

Marie-Line BRUNET, Ball State University

« Circulations sentimentales, littéraires et artistiques dans *Après l'amour* de Line Papin. »

Sarah DAVIES CORDOVA, University of Wisconsin-Milwaukee

« Circuits en scène(s) ou traversées de l'Histoire africaine dans *Le vol du boli*. »

Benjamin LAWLOR, The Pennsylvania State University

« Yasser Jraidi ou l'imaginaire hybride de la chanson engagée tunisienne clandestine des années 2000. »

Session 3D (Commerce Building - Lecture Theatre) :

Migration et mémoire familiale dans les littératures francophones (1)

Président·e : Pooja BOOLUCK-MILLER

Secrétaire : Joël AKINWUMI

Pooja BOOLUCK-MILLER, Université du Nouveau-Brunswick

« Sillons du passé délavé: Mémoire et migration des Coolies dans *La mémoire délavée* de Nathacha Appanah. »

Roxaneh NAGHSHI, Université de York

« Circulation des identités et des mémoires dans *Une façon d'aimer* de Dominique Barbéris. »

Glenda FERBEYRE RODRIGUEZ, Université de Montréal

« La fonction de la pensée de la trace dans l'arpentage du demain : Une analyse du *Vent du Nord dans les fougères glacées*. »

Danica GUERRERO, Chercheuse indépendante

« La valeur de la narration dans la transmission générationnelle dans les œuvres de Marie-Célie Agnant et Edwidge Danticat. »

16:00-16:30 PAUSE SANTÉ – Hall de Little Theatre

16:45-18:00 : CÉRÉMONIE D'OUVERTURE ET REMISE DU PRIX DU CIEF À ACHILLE MBEMBE - HIDDINGH HALL

18:00 : RÉCEPTION

Mardi 10 juin

8:30-16:00 : INSCRIPTION ET ACCUEIL – Hall de Arena Theatre

9:00-10:30 : SESSION 4

Session 4A (Old Medical School - Anatomy Theatre) :

Afrique, circulations, imaginaires post-coloniaux : l'expérience de la dispersion (1)

Président·e : Karel PLAICHE

Secrétaire : Markus ARNOLD

Karel PLAICHE, University of Cape Town

« Formes de vie postcoloniales et littératures africaines : expériences et écritures de la dispersion. »

Virginie BRINKER, Université de Bourgogne Europe

« *Jacaranda* de Gaël Faye (2024) : une mise en échec de la dispersion ? »

Bernard DE MEYER, University of KwaZulu-Natal

« L'étrange destinée de Zoubida dans *Bled* de Tierno Monénembo. »

Gibson NCUBE, University of Stellenbosch

« Dispersion et (dés)ancrage dans l'œuvre autofictionnelle d'Abdellah Taïa. »

Session 4B (Ritchie Building - Seminar Room) :

Un atelier sur François Blais

Président·e : Yan HAMEL

Secrétaire : Claudia BOULIANE

Yan HAMEL, Université TÉLUQ

« Le roman au plus-que-parfait du subjonctif: François Blais et la langue littéraire. »

Claudia BOULIANE, Université d'Ottawa

« Disparaître de la circulation: la poétique du renoncement de François Blais. »

Claude LA CHARITÉ, Université du Québec à Rimouski

« Satire et rire carnavalesque chez François Blais. »

Isabelle ARSENEAU, Université McGill

« « Une brève de la page A8 ». Le journalisme « sans terrain » de François Blais. »

Session 4C (Rosedale - Classroom 209) :

Écopoétique et géocritique (1)

Président·e : Marie LAROSE

Secrétaire : Samuele ELLENA

Marie LAROSE, Dartmouth College

« On Slippery Ground : Violences et Espaces chez Marie NDiaye. »

Samuele ELLENA, Université de Montréal

« Le paradoxe du système de circulation global. Une lecture de *La pièce d'or* de Ken Bugul. »

Session 4D (Commerce Building – Lecture Theatre) :

Littérature: édition, publication et circulation (1)

Président·e : Cecelia RAMSEY

Secrétaire : Kristen STERN

Kristen STERN, University of Massachusetts-Lowell

« Circulations autoriales: *La plus secrète mémoire des hommes* de Mohamed Mbougar Sarr. »

Cecelia RAMSEY, Princeton University

« « Comps » : présenter les auteur·e·s francophones aux lecteur·ice·s anglophones. »

Michal OBSZYNSKI, Université de Varsovie

« Vers un univers littéraire transculturel et translingue : les enjeux et les postulats du Congrès des écrivains de la Caraïbe (2008-2015). »

10:30-11:00 : PAUSE SANTÉ – Hall du Little Theatre

11:00-12:30 : SESSION 5

Session 5A (Old Medical School - Anatomy Theatre) :

Violences coloniales et postcoloniales (1)

Président·e : Linsey SAINTE-CLAIRE

Secrétaire : Steven URQUHART

Steven URQUHART, Université de Lethbridge

« *Croix de bois, Croix de fer* (2016) de Thomas Sandoz ou la déconstruction d'un discours évangéliste. »

Linsey SAINTE-CLAIRE, Rice University

« Circulation des mémoires : esclavagisés dans la Caraïbe. »

Nadège VELDWACHTER, Purdue University

« Circulations mémorielles empêchées: Quand violence politique et violence épistémique convergent. »

Benjamin NGONG, Dickinson College

« L'école et la formation de l'élite indigène dans les colonies françaises d'Afrique. »

Session 5B (Ritchie Building - Seminar Room) :

Circulations et immobilités

Président-e : Mohamed AÏT-AARAB

Secrétaire : Eddy BANARÉ

Fidèle TCHOFFO, University of Minnesota Twin Cities

« La problématique du retour en contexte migratoire dans *Ces âmes Chagrines* (2011) de Léonora Miano. »

Eddy BANARÉ, Université de la Nouvelle-Calédonie

« L'écriture de Déwé Gorodé: la circulation comme fondation d'une esthétique littéraire kanak. »

Mohamed AÏT-AARAB, Université de La Réunion

« Entre circulations et entraves. L'œuvre de Simone Bitton. »

Jean OUEDRAOGO, College of the Holy Cross

« (Im)mobilités ouest africaines: représentations filmiques. »

Session 5C (Rosedale - Classroom 209) :

Mouvance : déplacement et/ou évolution de l'être (1)

Président-e : Sushma DUSOWOTH

Secrétaire : Junga SHIN

Jonghwa JIN, Kongju National University

« La Créolité représentée dans *L'insurrection de l'âme. Frantz Fanon, vie et mort du guerrier-silex*. »

Bernard DELPÊCHE, Acadia University

« Tracées de la créolisation dans la Francophonie canadienne. »

Junga SHIN, Hankuk University of Foreign Studies

« De l'écriture migrante à l'écriture transculturelle : Une lecture comparative de *Ru* et *Em* de Kim Thúy. »

Gerardo ACERENZA, Università degli Studi di Trento (Italie)

« Le monde carnavalisé dans les *Camerouniaeries* de Christian Kuate. »

12:30-14:30 : DÉJEUNER LIBRE

14:30-16:00 : SESSION 6

Session 6A (Old Medical School - Anatomy Theatre) :

Expressions identitaires

Président·e : Caroline FACHE

Secrétaire : Naima HACHAD

Dany JACOB, University of Wisconsin - La Crosse

« La Sape et le Dandysme Africain: Identité, Diaspora et Résistance dans *Black Bazar* d'Alain Mabanckou. »

Vassiliki LALAGIANNI, Université du Péloponnèse

« Migrations, condition féminine et identité afropéenne dans l'œuvre de Léonora Miano. »

Kwasi Ndjokunla KETCHORE, Penn State University

« L'océan, métaphore de l'inconnu et de l'absence dans *La Saison de l'ombre* de Léonora Miano. »

Caroline FACHE, Rice University

« Omar Sy : Prisme de l'identité culturelle noire française et de l'influence internationale. »

Session 6B (Ritchie Building - Seminar Room) :

Quêtes d'identité(s)

Président·e : Guedeyi HAYATOU

Secrétaire : Mariami GLONTI

Mariami GLONTI, Université d'État Ilia

« Ombres coloniales, voix indigènes: Reconquérir l'identité à travers la langue et la littérature. »

Guedeyi HAYATOU, Iowa State University

« Roman africain subsaharien contemporain, espace de l'identité-Relation ? »

Véronique CHELIN, Université de Montréal

« Vers le Rwanda et l'Afrique du Sud : nouveaux parcours migratoires et identitaires en terre africaine. »

Session 6C (Rosedale - Classroom 209) :

Espaces chez Maryse Condé

Président·e : Odile HAMOT

Secrétaire : Fred LAFORTUNE

Odile HAMOT, Université des Antilles

« Circulations plurielles dans *La Vie sans fards* de Maryse Condé. »

Arzu ETENSEL ILDEM, Université d'Ankara

« L'histoire de la femme cannibale de Maryse Condé: circulations et racismes en Afrique du Sud. »

Fred LAFORTUNE, Boston University

« Spatialités postcoloniales dans *Mets et merveilles* et *Victoire, les saveurs et les mots* de Maryse Condé. »

Session 6D (Commerce Building- Lecture Theatre) :

Migration et mémoire familiale dans les littératures francophones (2)

Président·e : Joël AKINWUMI

Secrétaire : Pooja BOOLUCK-MILLER

Joel AKINWUMI, Simon Fraser University

« Circulation et mémoire familiale. »

Sara DEL ROSSI, Université de Varsovie

« La littérature jeunesse comme vecteur de la mémoire diasporique haïtienne au Québec. »

Alessia VIGNOLI, Université de Varsovie

« D'un hôpital parisien au passé caribéen : mémoires diasporiques en conflit dans *Un plat de porc aux bananes vertes* (1967) de Simone et André Schwarz-Bart et *La mémoire aux abois* (2010) d'Évelyne Trouillot. »

Sylvère MBONDOBARI, Université Bordeaux Montaigne/LAM

« Errance, itinérance et poétiques mémorielles dans *Les jours viennent et passent* et *Le Rêve du pêcheur* de Hemley Boum. »

16:00-16:30 PAUSE SANTÉ – Hall de Little Theatre

16:30-18:00 : Table Ronde « Art en Mouvement » animée par Markus ARNOLD, avec la participation de BONGOY, Zemba LUZAMBA et Maurice MBIYAYI.

Mercredi 11 juin

8:30-16:00 : INSCRIPTION ET ACCUEIL

9:00-10:30 : SESSION 7

Session 7A (Old Medical School - Anatomy Theatre) :

Afrique, circulations, imaginaires post-coloniaux : l'expérience de la dispersion (2)

Président·e : Markus ARNOLD

Secrétaire : Karel PLAICHE

Markus ARNOLD, University of Cape Town

« De la dispersion à l'écotone : circulations historiques et reconfigurations identitaires chez Wilfried N'Sondé et Bessora. »

Emmanuel NDOUR, University of Witwatersrand

« L'écriture d'une histoire en spirale dans *La mémoire délavée* de Nathacha Appanah. »

Judith MISRAHI-BARAK, Université de Montpellier Paul Valéry

« Expérience de la dispersion, écriture du lien : une lecture forensique d'*Absences sans frontières* d'Évelyne Trouillot et de *Brother, I'm Dying* d'Edwidge Danticat. »

Eloïse BREZAULT, St Lawrence University

« L'expérience de la Dispersion dans *Dahomey* de Mati Diop ou comment repenser avec la "capacité de vérité" des objets d'art africains. »

Session 7B (Rosedale - Classroom 209) :

Mémoire, guerre et transmission

Président-e : Nathalie SÉGERAL

Secrétaire : Boubakary DIAKITE

Boubakary DIAKITE, Marquette University

« Faire parler l'inexistant : Réinvention de la mémoire absente dans *Frère d'âme* de David Diop. »

Nathalie SÉGERAL, The University of Hawaii

« D'Auschwitz à Butare : Charlotte Delbo dans le récit génocidaire de l'extrême contemporain. »

Vanessa WELLER, Michigan State University

« Vers une avant-garde féministe : Futurisme, Valentine de Saint-Point et Mina Loy. »

Nevine EL NOSSERY, University of Wisconsin-Madison

« Remem'beur et l'"archive vivante": vers une politique de la mémoire décoloniale.»

Session 7C (Commerce Building- Lecture Theatre) :

Les lumières décoloniales

Président-e : Analyse KIMPOLO

Secrétaire : Marine MAUGARD-HUBERT

Analyse KIMPOLO, Université de la Sorbonne

« Lumières corrosives : De l'envol majestueux de la philosophie à l'irréductible cécité. S. Labou Tansi, M. Condé, S. Tchak. »

Marine MAUGARD-HUBERT, Université de la Sorbonne

« Les Lumières Noires : Yambo Ouologuem et Sony Labou Tansi. »

Moses NYONGWA, Université de Saint-Boniface

« La traduction comme mise en mouvement dans un espace donné: le cas de l'espace francophone. »

10:30-11:00 PAUSE SANTÉ – Hall de Little Theatre

**11h00-13h00 : Projection de *Al Djanat* – Paradis originel de Chloé Aïcha BORO
Little Theatre**

13h00-14h30 : Déjeuner Libre

14h30-18h30 : Excursion (réservation requise) Bo Kaap, The Cape Town Castle and the Zeitz MOCAA

Jeudi 12 juin

8:30-16:00 : INSCRIPTION ET ACCUEIL – Hall de Arena Theatre

9:00-10:30 : SESSION 8

Session 8A (Old Medical School - Anatomy Theatre) :

Violences coloniales et postcoloniales (2)

Président.e : Abderrahman BEGGAR

Secrétaire : Fanny M. DAUBIGNY

Fanny M. DAUBIGNY, California State University Fullerton

« Écrire le Cap : *Le roman du Cap-Horn*. »

Abderrahman BEGGAR, Université Wilfrid Laurier

« La question de la déportation en Nouvelle-Calédonie vue par Anouar Benmalek dans *L'Enfant du peuple ancien*. Mobilité forcée et dynamiques transculturelles. »

Melek CHEKILI, University of South Carolina

« À l'Écoute du Parcours de Voix Féminines Chantées pendant la Révolution Tunisienne dans *À peine j'ouvre les yeux*. »

Session 8B (Ritchie Building - Seminar Room) :

Récits migrants: déplacements

Président.e : Affoua Mia Elise ADJOUANI

Secrétaire : Zoé Yi-Ling CHOU

Éric Essono TSIMI, City University of New York

« Parole d'Objets et Voix de Migrants: De Mati Diop à Fatou Diome. »

Zoé Yi-Ling CHOU, Université de Toronto

« Où se trouve la frontière : Le déplacement à “contre-courant” dans *Eldorado* (2006) de Laurent Gaudé. »

Affoua Mia Elise ADJOURMANI, Université Félix Houphouët-Boigny

« Migrations extra / trans- africaines et expériences de l’altérité. »

Agnès SCHAFFAUSER, University of North Florida

« *Trois femmes puissantes*: Khady, du stigmaté à la résistance. »

Session 8C (Rosedale - Classroom 209) :

Écopoétique et géocritique (2)

Président·e : Christian MBARGA

Secrétaire : Thomas MUZART

Thomas MUZART, Pomona College

« Retours géographiques et littéraires dans *Le bastion des larmes* d’Abdellah Taïa. »

Benoit DOYON-GOSSELIN, Université de Moncton

« Géocritique du roman rural en Acadie. »

Christian MBARGA, St. Thomas University

« Identité et terre d’asile, terre d’exil. »

Session 8D (Commerce Building - Lecture Theatre):

Enjeux linguistiques

Président·e : Emmanuel NIKIEMA

Secrétaire : Frenand LÉGER

Snéjina SONINA, University of Toronto Scarborough

« Circulation des mots : Pollution ou enrichissement du lexique ? »

Emmanuel NIKIEMA, University of Toronto

« Les structures de l’agglutination des articles en créole Mauricien. »

Frenand LÉGER, Carleton University

« Brouillage générique et formel dans *Romancero aux étoiles* de Jacques Stephen Alexis. »

Katalin SZILAGYI, Université des sciences appliquées d’économie et de gestion de Budapest

« Analyse du complément d’objet indirect dans le français contemporain. »

Session 8E (Rosedale - Classroom 208) :

Expressions des îles et archipels

Président·e : Joëlle VITIELLO

Secrétaire : Jean-Louis CORNILLE

Jean-Louis CORNILLE, University of Cape Town

« Circuits courts : du palimpseste malgache à l'iel Maurice. »

Joëlle VITIELLO, Macalester College

« Vagues océanes: rejet et résistance dans la littérature océanique francophone. »

10:30-11:00 : PAUSE SANTÉ – Hall de Little Theatre

11:00-12:30 : SESSION 9

Session 9A (Old Medical School - Anatomy Theatre) :

Récits de l'intime

Président·e : Carla CALARGÉ

Secrétaire : Alex NOËL

Maria Francesca RUGGIERO, Université de Bologne

« La marche de l'Enragée : une lecture de *Dulle Griet*, de Dominique Rolin. »

Cécilia FRANCIS, Université Saint-Thomas

« Autour du tribunal intime dans *Lettre à mon père* de Leïla Sebbar. »

Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

« Le Fil de soi(e) de Fawzia Zouari ou comment voiler l'intime en le racontant. »

Alex NOËL, Université de Montréal

« La mise en scène de l'empêchement par la maladie : étude de trois journaux intimes de sidéens québécois. »

Session 9B (Ritchie Building - Seminar Room) :

Catastrophes naturelles et désastres humains en littératures francophones

Président·e : Françoise NAUDILLON

Secrétaire : Mylène DORCÉ

Julien DEFRAEYE, St. Thomas University

« « Le monde était-il mieux avant [...] ? » Posthumain et sentience robotique chez J.D. Kurtz. »

Françoise NAUDILLON, Concordia University

« La terre empoisonnée ou la Chronique d'une catastrophe annoncée. »

Mylène DORCÉ, Université de Victoria

« Catastrophes cycloniques et traumatisme climato-sexuel dans *L'Espérance-macadam* de Gisèle Pineau. »

Session 9C (Rosedale - Classroom 209) :

Déplacements et échanges: quelle place pour l'humain?(1)

Président·e : Agnès PEYSSON-ZEISS

Secrétaire : Mélanie GIRAUD

Karen BOUWER, University of San Francisco

« Circulation, genre et universalité. »

Agnès PEYSSON-ZEISS, Bryn Mawr College

« Migrations et identité : la BD au secours de l'humain. »

Séverine REBOURCET, University of Mount Saint Vincent

« Passage(s): Histoires d'îles et d'elles. »

Mélanie GIRAUD, Université Coastal Carolina

« Bulles d'exil : les cartographies littéraires dans les romans graphiques migratoires ou comment relater l'indicible. »

Session 9D (Commerce Building- Lecture Theatre) :

Mouvance : déplacement et/ou évolution de l'être(2)

Président·e : Thila SUNASSEE

Secrétaire : Doherti Juvet NGUIEBE

Sarah BUCHANAN, University of Minnesota Morris

« Identité court-circuitée dans *Georgette!* de Farida Belghoul. »

Thila SUNASSEE, Brock University

« Le parcours identitaire de la femme silencieuse : une étude du silence dans *Le Sari vert* d'Ananda Devi. »

Béatrice BOUVIER-LAFFITTE, Université Catholique de l'Ouest

« Questionner les mobilités identitaires, spatiales, linguistiques, artistiques avec Victor Segalen. »

Doherti Juvet NGUIEBE, University of Cape Town

« Immigration post-coloniale, mémoire itinérante et identité dans le roman africain francophone *L'Europe appelle, l'Afrique pleure. Un aller sans retour* de Thierno A. Balde. »

Session 9E (Rosedale - Classroom 208) :

Expressions artistiques

Président·e : Nicole NOLETTE

Secrétaire : Catherine DU TOIT

Nicole NOLETTE, Université de Waterloo

« Les Closmonautes : documenter la circulation des artistes et des travailleurs culturels au Canada francophone. »

Clara SOUCANH, Princeton University

« La Pensée Utopique d'Édouard Glissant : Résistance et Transformation à travers La Cohée du Lamentin et le M2A2. »

Catherine DU TOIT, Stellenbosch University

« La lune dans la poésie fin-de-siècle d'un petit cercle de poètes disparus trop jeunes. »

Mzago DOKHTURISHVILI, Université d'État Ilia de Tbilissi

« Les relations intertextuelles dans l'œuvre de Georges Perec: hypertexte lipogrammatique. »

12:30-14:30 : DÉJEUNER LIBRE

14:30-16:00 : SESSION 10

Session 10A (Old Medical School - Anatomy Theatre) :

Histoire et littérature

Président·e : Vincent SIMÉDOH

Secrétaire : Ellen MUNLEY

Ellen MUNLEY, Regis College

« Un fil embrouillé dans la tapisserie historique et sociale de l'Afrique du Sud: *Les orphelins* de Bessora. »

Vincent SIMÉDOH, Dalhousie University

« Trace et pluritemporalité : au-delà des imaginaires, problématiser le contemporain. »

Session 10B (Ritchie Building - Seminar Room) :

La dimension amazighe dans la littérature francophone d'aujourd'hui

Président·e : Fazia AÏTEL

Secrétaire : Katia BELLAL

Said ADEL, INALCO

« La dimension pan-amazighe de l'Afrique du Nord dans le roman *L'opium et le bâton* de Mouloud Mammeri. »

Katia BELLAL, University of Virginia

« L'amazighité en France : entre l'oralité, l'écriture et l'espace numérique. »

Fazia AÏTEL, Claremont McKenna College

« Une langue qui ne veut pas mourir : la langue amazighe et le trauma chez Assia Djebar et Zahia Rahmani. »

Session 10C (Rosedale - Classroom 209) :

Déplacements et échanges: quelle place pour l'humain?(2)

Président·e : Agnès PEYSSON-ZEISS

Secrétaire : Jimia BOUTOUBA

Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University

« Sexualité et altérité : les Nouvelles frontières de la citoyenneté. »

Pierre DAIRON, Kenyon College

« Le Chat du rabbin explore l'Afrique à la recherche d'un nouvel humanisme. »

Edwige CRUCIFIX, Bryn Mawr College

« De Sapho à Schéhérazade : circulations queer dans le Maghreb colonial. »

Sylvie BRODZIAK, CY Cergy Paris université

« Paris et Venise: Ville promesse et ville linceul pour migrants africains. »

Session 10D (Commerce Building- Lecture Theatre) :

Mouvance : déplacement et/ou évolution de l'être (3)

Président·e : Davina ITTOO

Secrétaire : Sushma DUSOWOTH

Sushma DUSOWOTH, Hearst University

« De la violence à la soumission dans *Pagli d'Ananda Devi* et *Sensitive* de Shenaz Patel. »

Kasongo KAPANGA, University of Richmond

« La circularité affective en bouclier des identités meurtrières : *La Belle de Casa* de Jean Bofane. »

Soundouss EL KETTANI, Collège militaire royal du Canada

« Rencontre de l'autre, nomadisme et santé mentale dans les textes de fiction d'Isabelle Eberhardt. »

Davina ITTOO, Open University of Mauritius

« Nomadisme et altérité dans *Gens des nuages* de J.M. Le Clézio. »

Session 10E (Rosedale - Classroom 208) :

Français langue seconde, français langue étrangère

Président·e : Manel FRADI

Secrétaire : Rosanne ABDULLA

Isabelle DOTAN & Silvia ADLER, Université Bar-Ilan

« De l'équilibre entre transmission culturelle et ménagement des sensibilités dans les manuels de FLE. »

Manel FRADI, Haute École Francisco Ferrer

« Les pédagogies de l'empathie et de l'altérité en Belgique: approches pédagogiques dans les curriculums scolaires. »

Rosanne ABDULLA, Western University

« L'identité en mouvance chez les individus bilingues. »

16:00-16:30 PAUSE SANTÉ – Hall de Little Theatre

16:30-18:00 : Table Ronde « Images en Mouvement » animée par Odile Cazenave et Patricia-Pia Célérier, avec la participation de Safoi BABANA-HAMPTON et Chloé Aïcha BORO.

Vendredi 13 juin

8:30-16:00 : INSCRIPTION ET ACCUEIL

9:00-10:30 : SESSION 11

Session 11A (Old Medical School - Anatomy Theatre) :

Circulations, blocages et coupures : route intérieure et mécanismes d'ouverture par l'écriture

Président·e : Odile CAZENAVE

Secrétaire : Patricia-Pia CÉLÉRIER

Patricia-Pia CÉLÉRIER, Vassar College

« L'Objet du retour: *Dahomey* (2024) de Mati Diop. »

Bruno JEAN-FRANÇOIS, Penn State University

« Périls migratoires et corpo-graphies océaniques chez Carl de Souza et Ananda Devi. »

Odile CAZENAVE, Boston University

« Du récit-mémoire à l'intime de l'écriture : *La mémoire délavée* de Nathacha Appanah et *Grand Seigneur* de Nina Bouraoui. »

Alaner IMAMOGLU, Eskisehir Osmangazi University

« Circulation ou chercher un moyen de traduire le monde au nom de l'altérité et l'identité : le voyage de Tété-Michel Kpomassie vers le Groenland. »

Session 11B (Ritchie Building - Seminar Room) :

Culture et imaginaire acadien

Président·e : Pénélope CORMIER

Secrétaire : Julien MASSICOTTE

Cristina PETRAS, Université Alexandru Ioan Cuza Iasi

« Circulation des contes de tradition orale acadiens et traduction. »

Julien MASSICOTTE, Université de Moncton campus d'Edmundston

« Mémoire collective et musique populaire en Acadie. Le cas du groupe 1755. »

Pénélope CORMIER, Université de Moncton, campus d'Edmundston

« Quêtes d'idylle dans les récits de voyage vers l'Acadie/à partir de l'Acadie. »

Henri BIAHÉ, University of Saskatchewan

« Québec vs Acadie : *Running Far Back* de Don Hannah en traduction québécoise et acadienne. »

Session 11C (Rosedale - Classroom 209) :

Françoise Sagan – Circulation des désirs, des corps et des idées

Président-e : Flavien FALANTIN

Secrétaire : Céline HROMADOVA

Clarisse COUTURIER-GARCIA, Université de Bordeaux-Montaigne

« La circulation du regard sur les corps : désirs et dégoût à l'œuvre chez Françoise Sagan. »

Céline HROMADOVA, Université Sorbonne nouvelle

« Pour une géographie littéraire dans l'œuvre de Françoise Sagan. »

Flavien FALANTIN, Colby College

« Émancipation et liberté au féminin: la diffusion de *Bonjour tristesse* dans le monde francophone. »

Session 11D (Commerce Building- Lecture Theatre):

Thanatofictions

Président-e : Cornelia RUHE

Secrétaire : Oana PANAÏTÉ

Karen STRUVE, Université de Brême

« Polyphonie des morts: La mort dans l'œuvre littéraire de Virginia Pesemapeo Bordeleau. »

Oana PANAÏTÉ, Indiana University Bloomington

« Relater le secret, relier le monde dans la nécrofiction contemporaine. »

Julia GÖRTZ, Université de Mannheim

« Migration, mort et mémoire dans la thanatofiction francophone. »

Cornelia RUHE, Université de Mannheim

« De deuil et d'os – exhumer les morts dans la thanatofiction contemporaine. »

Session 11E (Rosedale - Classroom 208) :

Circulation numérique et outils digitaux

Président-e : Arnaud TCHEUTOU

Secrétaire : Alexandre TURGEON

Alexandre TURGEON, Université Laval

« La circulation des idées liées au mouvement conspirationniste QAnon dans la francophonie. »

Corinne RAYNAL-ASTIER, Université de Franche-Comté

« Usages du numérique, langues et migration en Afrique australe et dans l’océan indien. »

Elza IMNADZE, Université d’État de Sokhumi

« Le numérique comme catalyseur de circulation des savoirs dans le secteur médico-social. »

Arnaud TCHEUTOU, University of Central Arkansas

« Des migrations et circulations virtuelles des Africains subsahariens. »

10:30-11:00 : PAUSE SANTÉ – Hall de Little Theatre

**11h00-13h00 : Projection de *Chœurs Atlantiques* de Safoi Babana-Hampton
Little Theatre**

13h00-14h00 : DÉJEUNER OFFERT

14h00-15h30 : Prix du jeune chercheur.e 2025 et Assemblée générale

18h00 : Départ de la navette du Kloof Street Hotel

18h10 : Départ de la navette du Old Bank Hotel

**18h30 (précises): Spectacle d’ouverture du dîner – Gala de clôture (réservation
requis) : Gold Restaurant**

INDEX

A

ABDULLA Rosanne 26
ACERENZA Gerardo 1, 17
ADEL Said 25
ADJOUMANI Affoua Mia Elise 21
ADLER Silvia 26
AÏT-AARAB Mohamed 16
AÏTEL Fazia 25
AKINWUMI Joel 13, 18
ARNOLD Markus 4, 8, 14, 19
ARSENEAU Isabelle 15
AZERAD Hugues 10

B

BABANA-HAMPTON Safoi 5, 27, 29
BANARÉ Eddy 16
BEGGAR Abderrahman 21
BELABDI Mustapha 13
BELLAL Katia 25
BELYAZID Samira 11
BIAHÉ Henri 28
BOOLUCK-MILLER Pooja 13, 18
BONGOY 4, 19
BORO Chloé Aïcha 5, 20, 27
BOULIANE Claudia 2, 15
BOUM MAKE Jennifer 2, 11
BOUTAGHOU Maya 10
BOUTOUBA Jimia 26
BOUVIER-LAFFITTE Béatrice 24
BOUWER Karen 23
BREZAULT Éloïse 19
BRINKER Virginie 14
BRUNET Marie-Line 14
BUCHANAN Sarah 24

BUEKENS, Sarah 11/12

BRODZIAK Sylvie 26

C

CALARGÉ Carla 1, 23

CASALDI Simone 10

CASADEI PIETRRÒLA Christina M. 3

CAZENAVE Odile 5, 27

CÉLÉRIER Patricia-Pia 5, 27

CHEKILI Melek 21

CHATZIDIMITRIOU Ioanna 2

CHELIN Véronique 18

CHOU Zoé (Yi-Ling) 21

CIOSTEK Anna 10

CONSTANT Isabelle 3

CONSTANT Paule 3

CORMIER Pénélope 27/28

CORNILLE Jean-Louis 24

COUTURIER-GARCIA Clarisse 28

CRUCIFIX Edwige 26

D

DAH Perpétue 13

DAIRON Pierre 26

DANARD Jody 12

DAUBIGNY Fanny M. 21

DAVIES CORDOVA Sarah 13

DEFRAEYE Julien 2, 23

DELPÊCHE Bernard 17

DEL ROSSI Sara 18

DE MEYER Bernard 14

DIAKITE Boubakary 20

DOKHTURISHVILI Mzago 2, 24

DOKHTURISHVILI Ekaterine 13

DORCÉ Mylène 23

DOTAN Isabelle 26

DOYON-GOSSELIN Benoit 1, 22

DUSOWOTH Sushma 17, 26

DU TOIT Catherine 24

E

EL KETTANI Soundouss 26

ELLENA Samuele 15

EL NOSSERY Nevine 20

ETENSEL-ILDEM Arzu 19

F

FACHE Caroline 1, 4, 17

FALANTIN Flavien 28

FAYE Mamadou 3, 11

FERBEYRE RODRIGUEZ Glenda 14

FRADI Manel 26

FRANCIS Cécilia 23

G

GIRAUD Mélanie 23/24

GLONTI Mariami 17

GÖRTZ Julia 28

GREGORIO FINS Adélaïde 10

GRIGORUT Constantin 3

GUERRERO Danica 14

GUEYDAN-TUREK Alexandra 1

H

HAMEL Yan 15

HAMOT Odile 18

HAYATOU Gueyeti 17/18

HROMADOVA Céline 28

I

IMAMOGLU Alaner 27

IMNADZE Elza 29

ITTOO Davina 26

J

JACOB Dany 17

JEAN-FRANÇOIS Bruno 27

JIN Jonghwa 17

K

KAPANGA Kasongo 26

KETCHORE Kwasi Ndjokunla. 17

KHEMIRI Moncef 3

KIMPOLO Analyse 20

L

LALAGIANNI Vassiliki 2, 17

LA CHARITÉ Claude 15

LAFORTUNE Fred 18

LAROSE Marie 15

LAWLOR Benjamin 13

LEANCA Gabriel 12

LÉGER Frenand 22

LÉGER Rémi 2

LÉGER Thierry 1

LOHKA Eileen 1

LUZAMBA, Zemba 4, 19

M

MAALOUF Justin 11

MAMAH Abou-Bakar 12

MANGADA Beatriz 2

MASSICOTTE Julien 27/28

MAUGARD-HUBERT Marine 10

MBARGA Christian 22

MBEMBE Achille 14

MBIYAYI Maurice 4, 19
MBONDOBARI Sylvère 18
MBOUDJEKE Jean-Guy 11
MIELUSEL Ramona 11
MISRAHI-BARAK Judith 19
MOPOHO Raymond 11
MUNLEY Ellen 25
MUZART Thomas 22

N

NAGHSHI Roxaneh 13
NAUDILLON Françoise 23
NCUBE Gibson 14
NDOUR Emmanuel 19
NGONG Benjamin 16
NGUIEBE Doherti Juvet 24
NIANG Mouhamedoul A. 25
NIKIEMA Emmanuel 22
NOËL Alex 23
NOLETTE Nicole 2, 24
NYONGWA, Moses 11

O

OBSZYŃSKI Michal 2, 12, 16
OUEDRAOGO Jean 16
OUELLET François 1

P

PANAÏTÉ Oana 28
PETERS-HILL Rosemary 2
PETRAS Cristina 27
PEYSSON-ZEISS Agnès 23, 25
PIERRE Émeline 12
PLAICHE Karel 8, 14, 20

R

RAMSEY Cecelia 15
RAYNAL-ASTIER Corinne 29
REBOURCET Séverine 23
REKDAI JEAN ZAMBA Jean 10
RUGGIERO Maria Francesca 23
RUHE Cornelia 28

S

SAINTE-CLAIRE Linsey 2, 16
SCHAFFAUSER Agnès 2, 21
SÉGERAL Nathalie 20
SHIN Junga 2, 17
SIMÉDOH Vincent 25
SINANGA-OHLMANN Judith 12
SONINA Snějina 22
SOUCANH Clara 24
STERN Kristen 15
STRUVE Karen 28
SUNASSEE Thila 24
SZILAGYI Katalin 22

T

TCHEUTOU Arnaud 28
TCHEUYAP Alexie 11
THIBEAULT Jimmy 2
TCHOFFO Fidèle 16
TODESCO Francesca 10
TSIMI Éric Essono 21
TSKHVARIASHVILI Elene 13
TURGEON Alexandre 28/29

U

URQUHART Steven 16

V

VELDWACHTER Nadège 16

VIGNOLI Alessia 18

VITIELLO Joelle 22

VREDENBURGH Amanda 12

W

WELLER Vanessa 20

Y

YESAYA David 12